

Súťažné podklady / Contest documents

V súvislosti s obstarávaním tovarov, stavebných prác a služieb financovaných z PRV SR 2014-2022 / In relation with procurement of goods, construction work and services funded by Agriculture and food industry development program of 2014-2020

v zmysle Usmernenia Pôdohospodárskej platobnej agentúry č. 8/2017 v aktuálnom znení k obstarávaniu tovarov, stavebných prác a služieb financovaných z PRV SR 2014 – 2020, si Vás týmto dovoľujeme požiadať o predloženie cenovej ponuky, s cieľom vybrať dodávateľa predmetu obstarávania v súvislosti s projektom: / Under the guideline of Agricultural funding agency regulation no. 8/2017 in the wording of procurement of goods, construction work and services financed by the Agriculture and food industry development program of 2014-2020, I hereby request you to submit an offer in order to select a supplier for subject of procurement:

Komprimácia mlieka surového kravského mlieka (SKM) na farme Plavecký Štvrtok / Condensation of raw cow's milk (SKM) at the Plavecký Štvrtok farm

Projekt je spolufinancovaný z Programu rozvoja vidieka SR 2014 – 2022 / Project is cofinanced by Agriculture and food industry development program of 2014-2020

opatrenie: 4 – Investície do hmotného majetku / Measure no. 4 - Investments in tangible assets
podopatrenie: 4.2 – Podpora pre investície na spracovanie /uvádzanie na trh a/alebo vývoj poľnohospodárskych výrobkov / Submeasure no. 4.2 - Support for processing/marketing investments and/or development of agricultural products

oblasť 2. Mliekarenský priemysel a výroba mliečnych výrobkov,
výzva č. 51/PRV/2021 / Field 2. Dairy industry and production of dairy products,
call no. 51/PRV/2021

Názov zákazky: / Name of the contract: Linka na koncentráciu a pasterizáciu mlieka a smotany / Concentration and pasteurization of milk and cream technological line

Predpokladaná hodnota zákazky: / Estimated price:

4 430 741,67 EUR bez DPH

1. Identifikácia žiadateľa/prijímateľa (ďalej len „Obstarávateľ“): / Procurer identification:

Obstarávateľ podľa Usmernenia Pôdohospodárskej platobnej agentúry č. 8/2017 v aktuálnom znení. / Procurer is acting in compliance with Agricultural paying agency regulation no. 8/2017.

Obchodný názov: / Company name:	FirstFarms Agra M s. r. o.
Sídlo: / Registered location:	Vinohrádok 5741 901 01 Malacky
IČO:	34122087
DIČ:	2020358263
IČ DPH: / VAT number:	SK7120000140
Zastúpený: / Represented by:	Soren Gerber Nielsen
Mobil: / Phone:	0918 271 199
e-mailový kontakt: / e-mail:	elp@firstfarms.com

2. Kontaktná osoba poverená k realizácii obstarávania: / Person in charge of procurement:

meno, priezvisko: / name, surname: Ing. Zuzana Pálovicsová
spoločnosť: / company: Premier Consulting EU, s.r.o.
sídlo: / registered location: Hadovská cesta 870
945 01 Komárno
pevná linka: / landline: +421 35 771 3585
mobil: / phone: +421 915 849 857
e-mail: / e-mail: palovicsova@eurofondy.sk

Komunikácia medzi Obstarávateľom a potenciálnymi dodávateľmi/uchádzačmi sa uskutočňuje výlučne písomnou formou a výlučne elektronicky.

V prípade realizácie obstarávania v elektronickom obstarávacom systéme celá komunikácia a predkladanie ponúk sa realizuje priamo v tomto systéme. Výnimkou tejto komunikácie sú len dokumenty súvisiace s uzatvorením zmluvy s víťazným uchádzačom (napr. plnomocenstvá a zmluva s víťazným uchádzačom, potvrdenia z výpisov registra trestov, ak je relevantné a pod.), ktoré Obstarávateľ musí archivovať v originálnej listinnej podobe v prípade, ak tieto dokumenty nie je možné zabezpečiť autentifikáciou dokumentov elektronickými autorizovanými podpismi zúčastnených strán. Obstarávateľ je však povinný scany týchto dokumentov následne vložiť do obstarávacieho systému pre potreby kontroly/finančnej kontroly obstarávania Poskytovateľom.

Obstarávateľ zverejňuje Výzvu na predkladanie ponúk a príslušné dokumenty k výzve v elektronickom obstarávacom systéme JOSEPHINE. / Communication between the procurer and potential supplier will be carried out strictly in writing and strictly in electronic form. In a case of procurement execution in electronic procurement system, whole communication and offer submission will be held in said system. The only exception would be documents relating to the conclusion of the contract with the successful contestant, (f.e. power of attorney and contract with the winning contestant, criminal record extract, if relevant, etc.), which the procurer is obliged to archive in original paper form, in case said documents could not be authenticated by electronic signatures by both parties. Procurer is also obliged to import scans of those documents into the procurement system, in case of financial control/audit. Procurer is sharing this offer submission appeal and all contest documents in electronic procurement system JOSEPHINE.

Potenciálni dodávateľia/uchádzači môžu doručiť návrhy Obstarávateľovi len písomne, výhradne elektronicky a len prostredníctvom elektronického obstarávacieho systému JOSEPHINE. / Potential suppliers can submit their offers to the procurer strictly in writing, strictly in electronic form and only by using electronic procurement system JOSEPHINE.

UPOZORNENIE pre potenciálnych dodávateľov/uchádzačov:

PPA na svojom webovom sídle zverejnila "Manuál pre dodávateľov do jednotlivých zákaziek"

Inštruktážne video je zverejnené tu: <https://www.apa.sk/51-prv-2021/prca-s-josephine-pre-potreby-vzvy-4-2-v-kocke/11256> / Warning for potential applicants: PPA shared on their page "Individual contract manual for suppliers".

An instructional video is shared here: <https://www.apa.sk/51-prv-2021/prca-s-josephine-pre-potreby-vzvy-4-2-v-kocke/11256>

3. Všeobecné podmienky obstarávania: / General terms of procurement:

Pôdohospodárska platobná agentúra, ako poskytovateľ nenávratného finančného príspevku z Programu rozvoja vidieka SR 2014 - 2022 bude overovať primeranosť nárokových výdavkov obstarávaných tovarov, stavebných prác a služieb. Pri overovaní primeranosti výdavkov bude vychádzať z dostupných zdrojov a údajov o cenách jednotlivých tovarov, stavebných prác a služieb (napr. pri stavebných prácach CENEKON, CENKROS, ODIS, pri obstarávaní tovarov z vlastného prieskumu trhu uskutočneného v zmysle pravidiel platného Systému riadenia PRV SR 2014 - 2020 vlastná databáza cien, cenový katalóg produktov nastavený MPRV SR/poskytovateľom, odborných konzultantov, benchmark, atď.) / Agricultural paying agency, as a provider of non-refundable financial grant, will verify the reasonableness of entitlement expenditure, of the goods procured, construction works and services. Verification concluded by the agency will be based on public available resources on prices of individual goods, works and services (f.e. during construction works CENEKON, CENKROS, ODIS, during the procurement of goods by own market research done by following guidelines of food industry development program of 2014-2020, own price database, price catalogue of products set by MPRV SR/provider, expert consultant, benchmark, etc.).

4. Podmienky účasti potenciálneho dodávateľa/uchádzača: / **Terms of participation:**

Potenciálny dodávateľ/uchádzač musí plniť a musí byť schopný preukázať plnenie týchto podmienok účasti týkajúcich sa osobného postavenia: / **The potential supplier is required to prove the personal capacity requirements:**

Podmienky účasti týkajúce sa osobného postavenia / **Terms of participation based on personal capacity**

- **Je oprávnený dodávať tovar, uskutočňovať stavebné práce alebo poskytovať službu v rozsahu, ktorý zodpovedá predmetu zákazky / **is authorized to deliver the goods, implement various construction work and provide services within the contract****

Podmienka platí pre potenciálneho dodávateľa/uchádzača bez ohľadu na jeho právnu formu. / **The condition applies to all applicants, regardless of their legal form.**

Preukazuje sa spôsobom uvedeným v bode 9 b) týchto súťažných podkladov. / **It shall be demonstrated in the manner specified in point no. 9b of these contest documents.**

- **Nemá uložený zákaz účasti vo verejnom obstarávaní potvrdený konečným rozhodnutím v Slovenskej republike a v štáte sídla, miesta podnikania alebo obvyklého pobytu / **is not prohibited in participating in public procurement declared by the final decision in Slovak Republic or his home state.****

Preukazuje sa spôsobom uvedeným v bode 9 c) týchto súťažných podkladov. / **It shall be demonstrated in the manner specified in point no. 9 c) of these contest documents.**

Podmienky účasti týkajúcich sa finančného a ekonomického postavenia a technickej spôsobilosti alebo odbornej spôsobilosti / **Supplier is required to prove financial and economic requirements, technical abilities or professional competence**

*nevyžaduje sa / **not required***

Zábezpeka ponuky / **Bid guarantee**

Obstarávateľ vyžaduje od uchádzača, aby zabezpečil viazanosť svojej ponuky zložením zábezpeky vo **výške 5 000,00 EUR. Cenová ponuka je viazaná do 30.04.2024.**

Spôsob zloženia zábezpeky si vyberie uchádzač.

Spôsob zloženia zábezpeky:

- poskytnutie bankovej záruky za uchádzača alebo
- zloženie finančných prostriedkov uchádzača na bankový účet obstarávateľa alebo
- poskytnutie poistenie záruky.

The procuring entity requires the bidder to ensure the binding nature of his bid by depositing a security in the amount of EUR 5,000.00. The bid is binding until 04/30/2024.

The bidder chooses the method of depositing the security.

Method of depositing the security:

- **provision of a bank guarantee for the applicant or**
- **depositing the applicant's funds to the procuring entity's bank account or**
- **provision of warranty insurance.**

Poskytnutie bankovej záruky:

Poskytnutie bankovej záruky za uchádzača sa riadi ustanoveniami zákona č. 513/1991 Zb. Obchodného zákonníka v znení neskorších predpisov. Záručná listina (banková záruka) za uchádzača môže byť vystavená bankou so sídlom v Slovenskej republike alebo pobočkou zahraničnej banky so sídlom v Slovenskej republike alebo zahraničnou bankou (ďalej len „banka“). Ak banková záruku poskytne zahraničná banka, ktorá nemá pobočku na území Slovenskej republiky, záručná listina (banková záruka) vyhotovená zahraničnou bankou v štátnom jazyku takejto banky musí byť zároveň doložená úradným prekladom do štátneho jazyka (slovenského jazyka). To sa netýka bankovej záruky predloženej v českom jazyku. Ak sa zistí rozdiel v ich obsahu, rozhodujúci je úradný preklad do štátneho jazyka (slovenského jazyka).

Zo záručnej listiny vystavenej bankou musí vyplývať, že:

- banka uspokojí veriteľa (obstarávateľa) za dlžníka (uchádzača) v prípade prepadnutia jeho zábezpeky ponuky v prospech obstarávateľa,
- banková záruka sa použije na úhradu zábezpeky ponuky vo výške 5 000,00 EUR,
- banková záruka medzi bankou a dlžníkom (uchádzačom) nesmie obsahovať žiadne námietky uchádzača (dlžníka) voči veriteľovi (obstarávateľovi),
- banka sa zaväzuje zaplatiť vzniknutú pohľadávku v plnej výške do 30 dní po doručení výzvy obstarávateľa na zaplatenie, na účet obstarávateľa uvedenú nižšie
- banková záruka nadobúda platnosť dňom jej vystavenia bankou a účinnosť dňom doručenia záručnej listiny obstarávateľovi,
- platnosť bankovej záruky končí uplynutím lehoty viazanosti ponúk dňa 30.04.2024.

[Providing a bank guarantee:](#)

The provision of a bank guarantee for the applicant is governed by the provisions of Act no. 513/1991 Coll. Commercial Code as amended. A guarantee document (bank guarantee) for the applicant can be issued by a bank with its registered office in the Slovak Republic or a branch of a foreign bank with its registered office in the Slovak Republic or by a foreign bank (hereinafter referred to as the "bank"). If the bank guarantee is provided by a foreign bank that does not have a branch on the territory of the Slovak Republic, the guarantee document (bank guarantee) drawn up by the foreign bank in the national language of such bank must be accompanied by an official translation into the national language (Slovak language). This does not apply to a bank guarantee submitted in the Czech language. If a difference in their content is found, the official translation into the state language (Slovak language) is decisive.

The guarantee document issued by the bank must state that:

- the bank will satisfy the creditor (procurer) on behalf of the debtor (applicant) in the event of forfeiture of his bid security in favor of the procurer,
- the bank guarantee will be used to pay the bid security in the amount of EUR 5,000.00,
- the bank guarantee between the bank and the borrower (applicant) must not contain any objections by the applicant (borrower) to the creditor (procurer),
- the bank undertakes to pay the receivable in full within 30 days after delivery of the request for payment by the procuring party, to the procuring party's account listed below
- the bank guarantee becomes valid on the day it is issued by the bank and becomes effective on the day the guarantee deed is delivered to the contracting authority,
- the validity of the bank guarantee ends with the expiration of the offer binding period on April 30, 2024.

Banková záruka zanikne:

- plnením banky v rozsahu, v akom banka za uchádzača poskytla plnenie v prospech obstarávateľa,
- odvolaním bankovej záruky na základe písomnej žiadosti obstarávateľa,
- uplynutím doby platnosti, ak si obstarávateľ do uplynutia doby platnosti neuplatnil svoje nároky voči banke vyplývajúce z vystavenej záručnej listiny alebo v dobe platnosti bankovej záruky nepožiadal o predĺženie doby platnosti bankovej záruky. [The bank guarantee shall expire:](#)
- performance by the bank to the extent that the bank provided performance on behalf of the applicant for the benefit of the contracting authority,
- by revoking the bank guarantee on the basis of a written request from the contracting authority,
- upon expiry of the validity period, if the contracting authority has not asserted its claims against the bank arising from the issued guarantee deed before the expiry of the validity period or has not applied for an extension of the validity period of the bank guarantee during the period of validity of the bank guarantee.

Zloženie finančných prostriedkov na bankový účet obstarávateľa:

Finančné prostriedky musia byť zložené na účet obstarávateľa:

Banka: Tatra Banka a.s.
Variabilný symbol: IČO uchádzača
IBAN: SK19 1100 0000 0029 4116 1024
Konštantný symbol: 0558
Poznámka: zábezpeka, obchodné meno alebo názov spoločnosti uchádzača

Finančné prostriedky musia byť pripísané na účte obstarávateľa najneskôr do uplynutia lehoty na predkladanie ponúk uvedenej vo Výzve na predklanie ponúk, aby si obstarávateľ mohol preveriť zloženie takto poskytnutej bankovej záruky na svojom účte.

Doba platnosti zábezpeky ponuky poskytnutej zložením finančných prostriedkov na účet verejného obstarávateľa trvá do uplynutia lehoty viazanosti ponúk.

Obstarávateľ odporúča uchádzačom, aby v ponuke predložili výpis z bankového účtu, resp. iný doklad potvrdzujúci skutočnosť, že finančné prostriedky budú pripísané na účet obstarávateľa najneskôr v deň

uplynutia lehoty na predkladanie ponúk.

[Deposit of funds to](#)

[the bank account of the procuring entity:](#)

Funds must be deposited into the account of the contracting authority:

Bank: Tatra Banka a.s.

Variable symbol: applicant ID number

IBAN: SK19 1100 0000 0029 4116 1024

Constant symbol: 0558

Note: collateral, business name or company name of the applicant

Funds must be credited to the procuring entity's account no later than the deadline for submitting bids specified in the Call for Bids, so that the procuring entity can check the composition of the bank guarantee provided in this way on its account.

The validity period of the bid security provided by depositing funds to the public contracting authority's account lasts until the bid binding period expires.

The procuring entity recommends that applicants submit a bank account statement in the offer, or another document confirming the fact that the funds will be credited to the procuring entity's account no later than the day the deadline for submitting bids expires."

Poskytnutie poistenia záruky:

Poistenie záruky sa riadi ustanoveniami zákona č. 39/2015 Z. z. o poisťovníctve a o zmene a doplnení niektorých zákonov v znení neskorších predpisov. Poistenie záruky za uchádzača môže byť poskytnuté poisťovňou so sídlom v Slovenskej republike alebo pobočkou zahraničnej poisťovne v Slovenskej republike alebo zahraničnou poisťovňou (ďalej len „poisťovňa“). Ak poistenie záruky poskytne zahraničná poisťovňa, ktorá nemá pobočku na území Slovenskej republiky, tak poistenie záruky vyhotovené zahraničnou poisťovňou v štátnom jazyku krajiny sídla takejto poisťovne musí byť zároveň doložené úradným prekladom do štátneho jazyka (slovenského jazyka). To sa netýka poistenia záruky predloženej v českom jazyku. Ak sa zistí rozdiel v ich obsahu, rozhodujúci je úradný preklad do štátneho jazyka (slovenského jazyka). Poistenie záruky musí byť súčasťou ponuky uchádzača.

Z poistenia záruky musí vyplývať, že:

- poisťovňa uspokojí veriteľa (obstarávateľa) za dlžníka (uchádzača) v prípade prepadnutia jeho zábezpeky ponuky v prospech obstarávateľa,
- poistenie záruky sa použije na úhradu zábezpeky ponuky vo výške 5 000,00 EUR,
- poistenie záruky medzi poisťovňou a dlžníkom (uchádzačom) nesmie obsahovať žiadne námietky uchádzača (dlžníka) voči veriteľovi (obstarávateľovi),
- poisťovňa sa zaväzuje zaplatiť vzniknutú pohľadávku v plnej výške do 30 dní po doručení výzvy obstarávateľa na zaplatenie, na účet obstarávateľa
- poistenie záruky nadobúda platnosť dňom jeho vystavenia poisťovňou a účinnosť dňom doručenia poistnej záruky obstarávateľovi,
- platnosť poistenia záruky končí uplynutím lehoty viazanosti ponúk dňa 30.04.2024.

Poistenie záruky zanikne:

- plnením poisťovne v rozsahu, v akom poisťovňa za uchádzača poskytla plnenie v prospech obstarávateľa,
- odvolaním poistenia záruky na základe písomnej žiadosti obstarávateľa,
- uplynutím doby platnosti, ak si obstarávateľ do uplynutia doby platnosti neuplatnil svoje nároky voči poisťovni vyplývajúce z vystavenej poistenej záruky alebo v dobe platnosti bankovej záruky nepožiadal o predĺženie doby platnosti poistenia záruky.

[Providing warranty](#)

insurance:

The provision of guarantee insurance for the applicant is governed by the provisions of Act no. 39/2015 Coll. on the insurance industry and on the amendment of certain laws, as amended. Guarantee insurance for the applicant can be provided by an insurance company based in the Slovak Republic or a branch of a foreign insurance company in the Slovak Republic or a foreign insurance company (hereinafter referred to as the "insurance company"). If the guarantee insurance is provided by a foreign insurance company that does not have a branch on the territory of the Slovak Republic, then the guarantee insurance issued by a foreign insurance company in the national language of the country where such insurance company is headquartered must also be documented by an official translation into the national language (Slovak language). This does not apply to guarantee insurance presented in the Czech language. If a difference in their content is found, the official translation into the state language (Slovak language) is decisive. Warranty insurance must be part of the bidder's offer.

The guarantee insurance must state that:

- the insurance company will satisfy the creditor (procurer) on behalf of the debtor (applicant) in the event of forfeiture of his bid security in favor of the procurer,
- the warranty insurance will be used to pay the bid security in the amount of EUR 5,000.00,
- the guarantee insurance between the insurance company and the borrower (applicant) must not contain any objections by the applicant (borrower) to the creditor (procurer),
- the insurance company undertakes to pay the receivable in full within 30 days after delivery of the request for payment by the contracting authority, to the contracting authority's account
- the guarantee insurance becomes valid on the day it is issued by the insurance company and becomes effective on the day the insurance guarantee is delivered to the contracting authority,
- the validity of the guarantee insurance ends with the expiry of the offer binding period on 04/30/2024.

Warranty insurance expires:

- performance by the insurance company to the extent that the insurance company provided performance on behalf of the applicant for the benefit of the contracting authority,
- by revoking the guarantee insurance based on the written request of the contracting authority,
- upon expiry of the validity period, if the contracting authority has not asserted its claims against the insurance company resulting from the issued insurance guarantee or has not applied for an extension of the validity period of the guarantee insurance during the validity period of the bank guarantee.

Obstarávateľ uvoľní alebo vráti uchádzačovi zábezpeku vrátane prislúchajúcich úrokov, ak mu ich jeho banka poskytuje, do 7 dní odo dňa:

- uplynutia lehoty viazanosti ponúk,
 - márneho uplynutia lehoty na doručenie námietky, ak ho obstarávateľ vylúčil z obstarávania, alebo ak obstarávateľ zruší použitý postup zadávania zákazky alebo uzavretia zmluvy. The procurer shall release or return to the applicant the security, including the related interest, if his bank provides it, within 7 days from the date:
- expiry of the offer binding period,
 - futile expiration of the deadline for delivery of the objection, if the procuring entity excluded it from the procurement, or if the procuring entity cancels the procedure used for awarding the order or concluding the contract.

Obstarávateľ vráti uchádzačovi zábezpeku aj v prípade, ak záujemca zloží zábezpeku na účet obstarávateľa a nepredloží svoju ponuku v lehote na predkladanie ponúk, a to v lehote do 7 dní odo dňa uplynutia lehoty na predkladanie ponúk.

Zábezpeka prepadne v prospech obstarávateľa, ak uchádzač v lehote viazanosti ponúk:

- odstúpi od svojej ponuky alebo
- neposkytne súčinnosť alebo odmietne uzavrieť zmluvu The procuring entity shall return the deposit to the tenderer even if the interested party deposits the deposit on the procuring entity's account and does not submit its offer within the period for submission of tenders, within 7 days from the date of expiry of the period for submission of tenders.

The security shall be forfeited in favor of the procuring entity, if the tenderer during the bid binding period:

- withdraws from its offer or
- fails to cooperate or refuses to conclude a contract

V prípade poskytnutia zábezpeky formou bankovej záruky alebo poistenia záruky, uchádzač v ponuke predloží doklad o zložení bankovej záruky, resp. poistenia záruky buď vo forme:

- elektronického dokumentu s kvalifikovaným elektronickým podpisom banky, resp. poisťovne v súlade s nariadením eIDAS v prípade, ak banka, resp. poisťovňa uchádzača takúto formu vystavenia bankovej záruky, resp. poistenia záruky pripúšťa. V takom prípade nesmie byť uplatňovanie bankovej záruky, resp. poistenia záruky zo strany obstarávateľa spojené so žiadnou prekážkou vyplývajúcou z elektronickej formy bankovej záruky, resp. poistenia záruky oproti uplatneniu plnenia z písomnej bankovej záruky, resp. poistenia záruky; alebo
- kópie bankovej záruky, resp. poistenia záruky a zároveň samostatne doručí - predloží originál bankovej záruky,

resp. poistenia záruky (notársky overená kópia nie je postačujúca) obstarávateľovi:

- poštou, resp. iným doručovaním, na adresu:

FirstFarms Agra M s. r. o., Vinohrádok 5741, 901 01 Malacky

In the

case of providing security in the form of a bank guarantee or guarantee insurance, the tenderer shall submit in the offer a document of the submission of a bank guarantee or guarantee insurance either in the form of:

- an electronic document with a qualified electronic signature of the bank, or insurance companies in accordance with the eIDAS regulation in the event that the bank or the applicant's insurance company such form of issuing a bank guarantee, or admits warranty insurance. In such a case, the application of a bank guarantee, or guarantee insurance by the contracting authority associated with no obstacle resulting from the electronic form of the bank guarantee, or guarantee insurance against the application of performance from a written bank guarantee, or warranty insurance; or

- copies of the bank guarantee, or guarantee insurance and at the same time separately delivers - submits the original bank guarantee, or guarantee insurance (a notarized copy is not sufficient) to the contracting authority:

- by post or by other delivery, to the address:

FirstFarms Agra M s. r. o., Vinohrádok 5741, 901 01 Malacky

Doklad o zložení bankovej záruky, resp. poistenia záruky je nevyhnutné predložiť v nepriehľadnom obale, ktorý je uzatvorený a zabezpečený proti nežiaducemu otvoreniu, pričom obal musí byť označený nasledovnými údajmi:

FirstFarms Agra M s. r. o.

Vinohrádok 5741

901 01 Malacky

Výrazné označenie: Zábezpeka – Obstarávanie – Neotvárať!

Heslo: „Linka na koncentráciu a pasterizáciu mlieka a smotany“

a

Identifikačné údaje uchádzača (odosielateľa)

Sídlo alebo miesto podnikania.

The

proof of submission of a bank guarantee or guarantee insurance must be submitted in an opaque package that is closed and secured against unwanted opening, and the package must be marked with the following information:

FirstFarms Agra M s. r. o.

Vinohradok 5741

901 01 Malacky

Distinct marking: Security - Procurement - Do not open!

Password: "Concentration and pasteurization of milk and cream technological line"

and

Identification data of the applicant (sender)

Address or place of business.

Preukazuje sa spôsobom uvedeným v bode 9 f) týchto súťažných podkladov.

It is proven in the manner specified in point 9 f) of these tender documents.

5. Vymedzenie a opis predmetu obstarávania: / Description of the contracted subject:

P.č. / No.	Vymedzenie predmetu zákazky / logický celok / Description of contracted subject / whole logical unit	Množstvo / Quantity	Špecifikácia / Specification
1.	Linka na koncentráciu a pasterizáciu mlieka a smotany / Concentration and pasteurization of milk and cream technological line	1	podrobná špecifikácia je prílohou výzvy / specifications included in attached contest documents

Stručný opis zákazky alebo nákupu (nákupov): / Description of the contracted subject (subjects):

Predmetom zákazky je obstaranie technologickej linky na koncentráciu a pasterizáciu mlieka a smotany podľa technickej špecifikácie a opisu predmetu zákazky, ktorý je súčasťou súťažných podkladov.

The subject of the contract is the procurement of a technological line for the concentration and pasteurization of milk and cream according to the technical specification and description of the subject of the contract, which is part of the tender documents.

Obstarávateľ vymedzil predmet dodávky a zadefinoval požadované technické parametre. / [The procurer determined subject of the contract and defined the technical specifications.](#)

Podrobné vymedzenie predmetu zákazky je uvedené v prílohe č. 1 Zmluvy (Návrh zmluvy je Prílohou č. 2 Výzvy na predkladanie ponúk). / [Detailed determination of said subject is stated in attachment no. 1 of the contract. \(Draft contract is stated in attachment no. 2 of the offer submission appeal\).](#)

V prípade, ak technické požiadavky v opise predmetu zákazky odkazujú na konkrétny produkt a ak by tým dochádzalo k znevýhodneniu alebo k vylúčeniu určitých potenciálnych dodávateľov, v takomto prípade sa má zato, že je takýto opis zákazky doplnený slovami „alebo ekvivalentami“. / [In case that technical specifications in the description of contract point to a specific product, and if that meant some of the applicant would be disadvantaged or eliminated, this kind of description shall be supplemented by the words "or equivalents".](#)

V prípade, že uchádzač ponúka vo svojom riešení ekvivalenty, vypracuje „**Zoznam ponúkaných ekvivalentných položiek**“ spolu so **zdôvodnením ekvivalentnosti a technickým popisom ponúkaného ekvivalentu**. Tento zoznam bude predložený v ponuke uchádzača. / [In case that the applicant offers in his solution "equivalents", he is required to fill out "List of offered equivalent items" as well as justification of equivalence and technical description of said item. This list will be submitted alongside the offer.](#)

Odôvodnenie rozdelenia alebo spájania zákazky: / [Justification of the contract:](#)

Predmetom zákazky je obstaranie súboru technológií, ktoré tvoria jeden logický celok, rozdelenie zákazky na jednotlivé časti logického celku by bolo nelogické a neefektívne. / [The subject of the contract is the procurement of a set of technologies that form a single logical unit. Splitting up the set into individual parts would be highly illogical and ineffective.](#)

Kód a Názov CPV: / [Code and name of CPV:](#)

42200000-8 - Zariadenia na spracovanie potravín, nápojov a tabaku a ich súvisiace časti
[Food, beverage and tobacco processing equipment and related parts](#)

42200000-8

Druh zákazky: / [Type of contract:](#)

dodanie tovarov / [product delivery](#)

Miesto uskutočňovania stavebných prác, dodania tovarov alebo poskytovania služieb: / [Location of goods delivery, construction works or service provision:](#)

farma Plavecký Štvrtok, 900 68 Plavecký Štvrtok

Lehota dodania predmetu zákazky: / [Delivery deadline:](#)

Lehota dodania predmetu zákazky je uvedená v Kúpnej zmluve, čl. 3 / [Subject delivery deadline is stated in Purchase contract, article no. 3](#)

Začatie realizácie zákazky je podmienené doručením písomnej objednávky Obstarávateľom Dodávateľovi. [The start of the implementation of the order is conditioned by the delivery of a written order by the Purchaser to the Supplier.](#)

Uchádzač predkladá cenovú ponuku na celý predmet obstarávania komplexne. / [Applicant states his price offer for the entire subject in complexity.](#)

6. **Jazyk cenovej ponuky: / Language used in the price offer:**

Celá **cenová ponuka** potenciálneho dodávateľa, ako aj doklady a dokumenty k nej predložené, musia byť **vyhotovené v štátnom jazyku**. Akýkoľvek doklad alebo dokument predložený v cudzom jazyku **musí byť doložený úradným prekladom do štátneho jazyka** (okrem dokladov v českom jazyku). / **The entire price offer submitted by potential supplier, alongside of contest documents, is required to be written in official national language. Any other documents submitted in foreign language are required to be accompanied by an official translation to our official national language.** (apart from documents in Czech).

7. **Mena v cenovej ponuke: / Currency used in the price offer:**

Povinnosť uchádzača uvádzať finančné vyjadrenie ponuky len **v mene EUR**.
Cenová ponuka v inej mene ako EUR musí byť prepočítaná na EUR. Výšku ceny ponuky uchádzač prepočíta kurzom Národnej banky Slovenska platným v deň vypracovania cenovej ponuky a prepočet potvrdí svojim podpisom. / **Applicant is required to state his price offer exclusively in EUR. Price offer stated in any other currency than EUR needs to be recalculated to EUR based on currency exchange rate published by National bank of Slovakia on the day of offer submission. Applicant is also required to confirm this fact by his signature.**

8. **Pokyny k vypracovaniu cenovej ponuky:**

- a) Cenová ponuka nesmie byť **staršia ako 3 mesiace od vyhlásenia Výzvy na predkladanie cenovej ponuky**. / **Price offer can not be older than 3 months since the announcement of the Offer submission appeal.**
- b) Cenová ponuka musí obsahovať jednoznačne **vymedzený predmet dodávky** tovarov, stavebných prác a služieb, resp. **rozpočet členený podľa položiek**. / **Price offer is required to contain clearly defined subject of delivery of goods, construction works and services, or rather a budget broken down into individual items.**
- c) **Položkový rozpočet** členený podľa položiek sa predkladá: / **Itemized budget is submitted:**
 - **v listinnej podobe - scan podpísaného dokumentu** a zároveň / **In writing - a scan of a signed document, and also**
 - **v elektronickej podobe** vo formáte excel tabuľky zaslanom elektronicke, ktorý umožňuje vyhľadávanie a spracovávanie údajov. / **in electronic form using Excel, which allows data processing.**
- d) Uchádzač - platiteľ DPH predkladá cenovú ponuku s uvedením ceny bez DPH a ceny s DPH. Ak uchádzač nie je platiteľom DPH, túto skutočnosť uvedie do cenovej ponuky a uvádza cenu celkom. / **Applicant - tax payer, submits his offer stating the price without, also with VAT. Non-taxpayers submit their offers stating this fact, while also stating full price.**
- e) Uchádzač predkladá cenovú ponuku vždy výlučne písomne, v elektronickej podobe, prostredníctvom elektronického obstarávacieho systému JOSEPHINE. / **Applicant submits the price offer exclusively in writing, and also in electronic form using the procurement system JOSEPHINE.**
- f) Celá **cenová ponuka** potenciálneho dodávateľa, ako aj doklady a dokumenty k nej predložené, musia byť **vyhotovené v štátnom jazyku**. Akýkoľvek doklad alebo dokument predložený v cudzom jazyku **musí byť doložený úradným prekladom do štátneho jazyka** (okrem dokladov v českom jazyku). / **The entire price offer submitted by potential supplier, alongside of contest documents, is required to be written in official national language. Any other documents submitted in foreign language are required to be accompanied by an official translation to our official national language.** (apart from documents in Czech).

- g) Dokumenty, ktoré v cenovej ponuke vyžadujeme podpísané, musia byť podpísané / **Requested documents are required to be signed by:**
- štatutárom / štatutármi uchádzača (v zmysle oprávnenia na podnikanie), alebo / **a statutory officer (within the meaning of a business licence), or**
 - inou oprávnenou osobou na základe splnomocnenia. / **another authorised person on the basis of a power of attorney.**

V prípade využitia splnomocnenej osoby sa predkladá scan **úradne overeného plnomocnenstva**. Obstarávateľ si môže vyžiadať originál tohto plnomocnenstva z dôvodu archivácie. / **In case of authorizing a person on the basis of a power of attorney, an officially notarized document is required.**

Plnomocnenstvo musí obsahovať: / **Notarized document needs to contain:**

- identifikačné údaje uchádzača / **Identification details of the applicant**
- identifikačné údaje splnomocnenej osoby / **Identification details of the authorized person**
- jednoznačné vymedzenie úkonov, na ktoré sa plná moc udeľuje / **Clearly stated actions the applicant is allowing**
- úradne overený podpis štatutárneho orgánu uchádzača a / **officially notarized signature of a statutory officer, and**
- deň udelenia plnomocnenstva. / **a date of granting of power of attorney.**

Podpis štatutára uchádzača musí nevyhnutne figurovať aj na tej časti ponuky, kde je uvedená sumárna cena ponuky (ktorú tvorí súčet cenových ponúk na všetky predmety zákazky, ku ktorým uchádzač doručuje ponuku). / **A signature of the statutory, as well as applicant, is required to be visible in a part of the offer alongside of the full price.**

- h) Cenová ponuka musí byť **potvrdená pečaťou**, v prípade ak je uchádzač povinný používať pečať. / **The price offer needs to be confirmed by stamp, in case the applicant is required to use one.**

Pečať uchádzača (v prípade ak je uchádzač povinný používať pečať) musí nevyhnutne figurovať aj na tej časti ponuky, kde je uvedená sumárna cena ponuky (ktorú tvorí súčet cenových ponúk na všetky predmety zákazky, ku ktorým uchádzač doručuje ponuku). / **A stamp of the applicant (only if he is obliged to use one) is required to be visible in a part of the offer alongside of the full price.**

- i) Uchádzač na cenovej ponuke uvedie **dátum vyhotovenia** cenovej ponuky. / **Applicant needs to state a date of issue of said offer.**

Dátum vyhotovenia cenovej ponuky musí nevyhnutne figurovať aj na tej časti ponuky, kde je uvedená sumárna cena ponuky (ktorú tvorí súčet cenových ponúk na všetky predmety zákazky, ku ktorým uchádzač doručuje ponuku). / **A date of issue of said offer is required to be visible in a part of the offer alongside of the full price.**

- j) Uchádzač predkladá cenovú ponuku na celý predmet obstarávania komplexne. / **Applicant states his price offer for the entire subject in complexity.**

9. **Obsah cenovej ponuky – formálne náležitosti cenovej ponuky: / Contents of the price offer - formalities of the price offer:**

a) **Identifikačné údaje uchádzača / Identification details of the applicant**

Každá predložená ponuka musí obsahovať **identifikačné údaje uchádzača**, minimálne v rozsahu: obchodné meno a sídlo uchádzača, IČO, telefón, mail. / All submitted offers are required to contain identification details of the applicant, at least: business name and registered location, IČO, phone number, e-mail.

b) **Doklad o oprávnení dodávať tovar, uskutočňovať stavebné práce alebo poskytovať službu v rozsahu, ktorý zodpovedá predmetu zákazky / Declaration, that the applicant is not prohibited to deliver the goods, implement various construction work and provide services within the contract**

Potenciálny dodávateľ môže preukázať túto skutočnosť jednou a z nasledovných možností alebo ich vzájomnou kombináciou: / The potential supplier can prove this fact by an following option or a combination of multiple:

- Scan dokladu o oprávnení dodávať tovar, uskutočňovať stavebné práce alebo poskytovať službu, ktorý zodpovedá predmetu zákazky / Scan of a document permitting goods delivery, construction work implementation or service provision within the contract.

(upozorňujeme uchádzačov, ktorí nemajú sídlo podnikania v Slovenskej republike, že takýto doklad z ich domovskej krajiny musí byť predložený v pôvodnom jazyku ako aj úradne preložený do slovenského jazyka; netýka sa českého jazyka); (Applicants, whose location of business is not in Slovak Republic need to provide original document in their language, as well as officially translated to Slovak (Does not apply to Czech Republic));

a/alebo / and/or

- Vyhlásením o zaregistrovaní sa a platnej registrácii v Zozname hospodárskych subjektov vedených ÚVO; / Declaration of registration and valid registration in the List of economic operators maintained by ÚVO;

a/alebo / and/or

- Uvedením internetovej adresy/hypertextového linku, na ktorom sú požadované Dokumenty verejne prístupné / Stating an internet address/hypertext link, where the requested documents are publicly available (upozorňujeme uchádzačov, ktorí nemajú sídlo podnikania v Slovenskej republike, že Dokument, resp. obsah informácie, na ktorý sa uchádzač odvoláva, musí byť v ponuke predložený aj s úradným prekladom do slovenského jazyka). / (Applicants, whose location of business is not in Slovak Republic need to provide documents or informations officially translated to Slovak.

c) **Doklad o tom, že nemá uložený zákaz účasti vo verejnom obstarávaní potvrdený konečným rozhodnutím v Slovenskej republike a v štáte sídla, miesta podnikania alebo obvyklého pobytu / Declaration, that applicant is not prohibited in participating in public procurement declared by the final decision in Slovak Republic or his home state.**

Potenciálny dodávateľ preukáže túto skutočnosť Čestným vyhlásením. / Potential supplier can prove this fact by an affidavit.

Čestné vyhlásenie je samostatnou prílohou Výzvy na predkladanie ponúk - Príloha č. 3. / An affidavit is an individual attachment to the offer - see attachment no.3.

d) **Doklady týkajúce sa preukázania podmienky účasti finančného a ekonomického postavenia a technickej spôsobilosti alebo odbornej spôsobilosti / Supplier is required to prove financial and economic requirements, technical abilities or professional competence.**

nevyžaduje sa / not required, irrelevant

e) **Uchádzač predkladá vyplnený a štatutárom podpísaný návrh Zmluvy, ktorý je prílohou č. 2 Výzvy na predkladanie ponúk, vrátane príloh Zmluvy: / Applicant submits a filled out offer signed by a statutory, which is a part of attachment no. 2 of an offer submission appeal.**

Kúpna zmluva – Príloha č. 1: / [Purchase contract - attachment no. 1:](#) Podrobný technický opis a údaje deklarujúce technické parametre dodávaného predmetu
- scan podpísaného dokumentu / [Detailed technical description and information stating technical parameters of the delivered object](#)

[Uchádzač predkladá aj Návrh výkresu umiestnenia v priestore a technologickú schému v DWG spolu s podrobným popisom technológie technického riešenia a jej umiestnenia](#) [The applicant also submits a Design drawing of the location in the space and a technological diagram in DWG together with a detailed description of the technology of the technical solution and its layout](#)

Obstarávateľ vylúči zo súťaže ponuku, ak nebudú splnené všetky požiadavky na predmet zákazky uvedené v týchto súťažných podkladoch. Obstarávateľ vylúči zo súťaže ponuku ak technické parametre – rozmery, výkonnostné a funkčné charakteristiky uvádzané v ponuke nebudú spĺňať požiadavky obstarávateľa v týchto súťažných podkladoch, ak navrhnuté riešenie v ponuke nebude zabezpečovať požadované funkcie alebo ak nebude obsahovať požadované technické prvky alebo ak v ponuke nebude preukazne dokumentáciou doložené zabezpečenie splnenia požiadaviek obstarávateľa. / Procurer will eliminate an offer, if all subject requirements listed in contest documents are not met. Procurer will eliminate an offer, if all technical parameters listed in contest documents - such as measurements, performance characteristic - are not met. Offer will also be eliminated if a presented solution would not contain desired functions, or if the offer would not contain documents ensuring compliance with requirements.

Kúpna zmluva – Príloha č. 2: / [Purchase contract - attachment no. 2:](#) Cena dodávaného predmetu
- predkladá sa vo formáte excel tabuľky ako aj scan podpísaného dokumentu / [The price of delivered subject is stated in electronic form using Excel, as well as a scan of a signed document.](#)

Kúpna zmluva – Príloha č. 5: / [Purchase contract - attachment no. 5:](#) Časový harmonogram
(predkladá len víťazný uchádzač pri podpise zmluvy) [Timetable \(submitted only by the winning bidder when signing the contract\)](#)

Kúpna zmluva – Príloha č. 6: / [Purchase contract - attachment no. 6:](#) Podmienky využitia subdodávateľov
(predkladá len víťazný uchádzač pri podpise zmluvy) / [Terms of using subcontractors \(submits only a winning applicant during contract signing\)](#)

Kúpna zmluva – Príloha č. 7: / [Purchase contract - attachment no. 7:](#) Predpoklad na zachovanie záruky membrán
(predkladá len víťazný uchádzač pri podpise zmluvy) [Prerequisite for retaining the membrane warranty \(submitted only by the winning bidder when signing the contract\)](#)

Kúpna zmluva – Príloha č. 8: / [Purchase](#) Kvalita vody
[contract - attachment no. 8](#): - predkladá sa ako súhlas dodržania zmluvných podmienok projektu (predkladá len víťazný uchádzač pri podpise zmluvy)
[Water quality](#)
- it is submitted as an agreement to comply with the contractual terms of the project (submitted only by the winning bidder when signing the contract)"

Kúpna zmluva – Príloha č. 9: / [Purchase](#) Ručiteľská zábezpeka
[contract - attachment no. 9](#): (predkladá len víťazný uchádzač pri podpise zmluvy len v prípade, ak sa rozhodne pre formu realizačnej zábezpeky formou ručiteľského vyhlásenia) [Guarantee security](#)
(submitted only by the winning bidder at the time of signing the contract only if he decides on the form of performance security in the form of a guarantee statement)

f) **Uchádzač predkladá doklad o zložení zábezpeky podľa bodu 4 týchto Súťažných podkladov** [The applicant submits proof of the deposit of the security according to point 4 of these Tender documents](#)

Uchádzačom predložená ponuka musí spĺňať formálne a obsahové náležitosti uvedené v súťažných podkladoch. / Offer submitted is required to entail formalities stated in the contest documents.

Obstarávateľ písomne požiada potencionálneho dodávateľa o vysvetlenie alebo doplnenie dokladov predložených v ponuke, ak z predložených dokladov nemožno posúdiť ich platnosť, splnenie podmienky účasti alebo splnenie požiadavky na predmet zákazky. Ak požiadaný potencionálny dodávateľ v lehote minimálne 5 pracovných dní určenej obstarávateľom nedoručí vysvetlenie alebo doplnenie predložených dokladov, alebo ak aj napriek predloženému vysvetleniu ponuky podľa záverov obstarávateľa nespĺňa podmienky účasti alebo požiadavky na predmet zákazky, obstarávateľ ponuku tohto potencionálneho dodávateľa vylúči a vyhodnocuje splnenie podmienok účasti a požiadaviek na predmet zákazky u ďalšieho potencionálneho dodávateľa v poradí. / [Procurement will ask the potential supplier for a clarification or additional documents, if he could not review the validity, fulfilment of the participation condition or fulfilment of requirement of the contract subject. If the potential supplier will not be able to provide said information within 5 days since the estimated offer evaluation, or if despite provided information does not meet the conditions for participation, the offer will be eliminated and the evaluation of applicant next in line will begin.](#)

10. Lehota na predkladanie ponúk:

Písomnú ponuku v elektronickej podobe môže uchádzač doručiť obstarávateľovi v lehote na predkladanie ponúk, a to výhradne prostredníctvom elektronického obstarávacieho systému JOSEPHINE. / [Written offers could be submitted only in electronic form via electronic procurement system JOSEPHINE within the deadline.](#)

Lehota na predkladanie ponúk: / [Deadline for the offer submission:](#) **do 14.03.2024 do 10:00 hod.**

Ponuka, ktorá bude doručená po lehote na predkladanie ponúk nebude zo strany obstarávateľa akceptovaná. / [Offer delivered after the due date will not be accepted.](#)

11. Miesto doručenia ponúk: / Place of delivery of the offer:

Ponuky sa predkladajú výlučne elektronicky cez elektronický obstarávací systém JOSEPHINE. / *Offers could be submitted only in electronic form via electronic procurement system JOSEPHINE.*

12. Dátum vyhodnotenia ponúk: / Estimated date of offer evaluation:

Obstarávateľ začne s vyhodnocovaním ponúk bezodkladne po tom, ako uplynie lehota na predkladanie ponúk. Po vyhodnotení ponúk bude všetkým uchádzačom, ktorých ponuky sa hodnotili a neboli v procese vylúčenia, zaslané oznámenie o výsledku obstarávania.

Obstarávateľ stanovil dátum vyhodnotenia ponúk predbežne, nakoľko presný dátum vyhodnotenia nie možné dopredu určiť - v rámci vyhlásenej súťaže môže dôjsť k rôznym procesným úkonom ktoré môžu súťaž predĺžovať (doplňanie, vyzývanie uchádzačov na vysvetlenie /doplnenie a podobne). / *Procurer will start the evaluations as soon as the offer submission deadline expires. After the offer evaluations, a notification of the outcome will be sent to all potential suppliers, whose offers have not been eliminated in the process. Procurer has set estimated date only, as the exact date of the evaluation cannot be predetermined. There may be various acts in the process, which could further prolong it.*

Predbežný dátum vyhodnotenia ponúk / Estimated date of evaluation: 26.03.2024

Vyhodnotenie ponúk je neverejné v zmysle Usmernenia Pôdohospodárskej platobnej agentúry č. 8/2017 v aktuálnom znení. / *Results of evaluation will not be made public based on Agricultural funding agency regulation no. 8/2017.*

13. Kritériá na vyhodnotenie ponúk (spôsob): / Criteria for offer evaluation:

Obstarávateľ bude vyhodnocovať cenové ponuky komplexne – komplexná cena za celý predmet obstarávania. / *Procurer will evaluate all price offers in complexity.*

Kritériom na vyhodnotenie ponúk je najnižšia cena. / Main criteria for evaluation will be the lowest price.

Vyhodnocuje sa cena bez DPH / resp. pri neplatiteľoch DPH cena celkom. The price is evaluated without VAT / or for VAT non-payers, the total price.

Ak uchádzač nie je neplatiteľom DPH, túto skutočnosť uvedie do cenovej ponuky. / If the potential supplier is non-tax payer, he will state this fact in the offer.

14. Metodika vyhodnocovania cenových ponúk: / Methodology for evaluating price offers:

Obstarávateľ môže pristúpiť k vyhodnoteniu ponúk v prípade, že mu na základe vyhláseného obstarávania boli predložené: / *The procurer may proceed with evaluation, if the following was submitted:*

- a) aspoň tri rôzne cenové ponuky, alebo / *at least 3 different price offers, or*
- b) viac ako jedna ponuka pri opakovanom obstarávaní podľa ods. 1 článku 9 Usmernenia. / *more than 1 offer in case of repeated procurement based on section 1 of article 9 of an regulation.*

Obstarávateľ vyhodnocuje splnenie požiadaviek na predmet zákazky a splnenie podmienok účasti (ak relevantné) po vyhodnotení ponúk na základe kritériá/kritérií na vyhodnotenie ponúk, a to iba v prípade potenciálneho dodávateľa, ktorý sa umiestnil na prvom mieste v poradí. Uvedené pravidlá nevylučujú, aby obstarávateľ vyhodnotil splnenie požiadaviek na predmet zákazky a splnenie podmienok účasti v prípade všetkých potenciálnych dodávateľov, ktorí predložili cenovú ponuku. Obstarávateľ vyhodnotí vylúčenie konfliktu záujmov u všetkých potenciálnych dodávateľov. / *Procurer will be evaluating the fulfilment of requirements for the contract subject and fulfillment of the participation requirements (if relevant), after the evaluation of main criteria, and only in case of a first placed supplier. The rules above do not exclude, that the procurer shall evaluate fulfilment of requirements and fulfillment of participation requirements of all applicants who submitted the offer. Procurer will evaluate elimination of conflict of interest of all potential suppliers.*

Ak z predložených dokladov potenciálneho dodávateľa nemožno posúdiť ich platnosť, splnenie podmienok účasti alebo splnenie požiadaviek na predmet zákazky, obstarávateľ písomne požiada potenciálneho dodávateľa o vysvetlenie alebo doplnenie dokladov v lehote minimálne 5 pracovných dní. Ak vysvetlenie/doplnenie požiadanej potenciálny dodávateľ v stanovenej lehote nedoručí alebo, ak aj napriek predloženému vysvetleniu ponuky podľa záverov obstarávateľa naďalej nespĺňa podmienky účasti alebo požiadavky na predmet zákazky, obstarávateľ jeho ponuku vylúči a vyhodnotí splnenie podmienok účasti a požiadaviek na predmet zákazky u ďalšieho potenciálneho dodávateľa v poradí. / *Procurement will ask the potential supplier for a clarification or additional documents, if he could not review the validity, fulfilment of the participation condition or fulfilment of requirement of the contract subject. If the potential supplier will not be able to provide said information within 5 days since the estimated offer evaluation, or if despite provided information does not meet the conditions for participation, the offer will be eliminated and the evaluation of applicant next in line will begin.*

15. Podmienky uzavretia zmluvy s víťazným uchádzačom alebo uchádzačmi: / *Terms of contract conclusion with*

Obstarávateľ je povinný uzatvárať zmluvu s víťazným dodávateľom výlučne **v písomnej forme**. / *Procurement is obliged to sign a contract with the winning supplier only in writing.*

Víťazný uchádzač bude vyzvaný na doloženie údajov o všetkých známych subdodávateľoch; údaje o osobe oprávnenej konať za subdodávateľa v rozsahu meno a priezvisko, adresa pobytu, dátum narodenia, ak ide o subdodávateľa, ktorý má povinnosť zápisu do registra partnerov verejného sektora. / *The winning supplier is obligated to state information about all subcontractors; information about a person authorized to act in the name of subcontractor within the range of name and surname, permanent residence address, date of birth, if mentioned subcontractor is obligated to enter the register of public sector partners.*

Víťazný uchádzač bude vyzvaný na preukázanie platného zápisu v registri partnerov verejného sektora, ak mu z povahy obstarávania vyplýva uvedená povinnosť a ak nebolo možné overiť túto skutočnosť z verejného registra. / *The winning applicant will be obliged to prove a valid entry in registry of public sector partner, if he is required to do so, or if the procurer was not able to verify this fact in the public registry.*

Register partnerov verejného sektora / Public sector partners registry

Obstarávateľ nesmie uzavrieť zmluvu, koncesnú zmluvu alebo rámcovú dohodu s dodávateľom alebo dodávateľmi, ktorí majú povinnosť zapisovať sa do registra partnerov verejného sektora a nie sú zapísaní v registri partnerov verejného sektora, alebo ktorých subdodávateľa, ktorí majú povinnosť zapisovať sa do registra partnerov verejného sektora a nie sú zapísaní v registri partnerov verejného sektora: / *Procurement will not be able to sign a contract, a concession contract or a framework contract with suppliers or their subcontractors, who are required to enter public sector partners registry, and were not able to do so.*

<https://www.justice.gov.sk/Stranky/Registre/Dalsie-uzitocne-zoznamy-a-registre/RPVS/Uvod.aspx>

16. Doplňujúce informácie: / Additional information:

Obstarávanie prebieha v súlade s Usmernením Pôdohospodárskej platobnej agentúry č. 8/2017 v aktuálnom znení k obstarávaniu tovarov, stavebných prác a služieb financovaných z PRV SR 2014 - 2020. / [Procurement is acting in compliance with Agricultural paying agency regulation no. 8/2017 in the wording of procurement of goods, construction work and services financed by the food industry development program of 2014-2020.](#)

Na postupy vyplývajúce z týchto súťažných podkladov, ale v nich výslovne neupravené sa vzťahujú príslušné ustanovenia Usmernenia Pôdohospodárskej platobnej agentúry č. 8/2017 v aktuálnom znení k obstarávaniu tovarov, stavebných prác a služieb financovaných z PRV SR 2014 - 2020. / [The methods concluded in those contest documents are being executed based on Agricultural paying agency regulation no. 8/2017 in the wording of procurement of goods, construction work and services financed by the food industry development program of 2014-2020.](#)

Obstarávateľ sa zaväzuje, že osobné údaje poskytnuté uchádzačom budú spracovávané a chránené podľa zákona č. 18/2018 Z. z. o ochrane osobných údajov a o zmene a doplnení niektorých zákonov. / [Procurement states that all personal information provided by applicants will be processed and protected based on a law no. 18/2018, clarifying protection of personal data.](#)

V prípade, ak niektorý dokument uvedený v bode 9 týchto Súťažných podkladov bude vydaný elektronicky, pri predkladaní takéhoto dokumentu je potrebné predložiť osvedčovaciu doložku elektronického dokumentu; zaručená konverzia podľa zákona č. 305/2013 Z. z. o e-Governmente § 35 ods. 1, 2. / [In case any of the documents stated in point 9 of these contest documents will be issued in electronic form, it is required to attach an certifying clause, guaranteed conversion based on law no. 305/2013 about e-government § 35 art.. 1, 2 ., during the submission.](#)